**Paola Riboldi** **MA, MITI, MET**

**Freelance medical and legal translator**

**ISO 17100:2015 Fully Qualified Status**



***Addresses:***

UK:

36 Clarendon Drive

London SW 15 1AE

UK

email: [priboldi@yahoo.co.uk](mailto:priboldi@yahoo.co.uk)

website: legalandmedicaltranslations.com

Italy:

Via di Trasone 38

00199 Rome

Italy

***Languages:***

Native language: Italian

Source languages: English, Spanish, French

***Qualifications:***

* MA in Translation Studies (English and Spanish), Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Rome - Italy
* MA in English and Spanish, IULM University, Milan – Italy

MA Dissertation: *“English as a Global Language in the Medical Register. Language interference observed in medical papers written in English by non-native authors.”*

* PhD Course in Linguistics (Medical Translation), University of Verona - Italy
* **ISO 17100:2015 Fully Qualified Status**

***Fields of expertise:***

Over 20 years of experience in the translation industry. Translation service from English, French and Spanish into Italian for pharmaceutical companies, private law firms and translation companies.

Freelance translator specialized in medicine (clinical medicine and surgery, pharmaceutical protocols, clinical trials and veterinary medicine) and law (contracts, family law, insurance).

Medical documents translated include: a) Medical devices, medical equipment, surgical instruments, in-vitro diagnostics and implantable devices, Instructions For Use (IFU) and Operators Manuals, hospital equipment, and medical software; b) Documentation for clinical trials, such as the Study Protocols, Informed Consent Forms (ICF), Patient Reported Outcome (PRO) forms, Case Reports, Medical Ethics Committee (MEC) reports; c) Registration documents for the registration of medicines, such as Summary of Products Characteristics (SPC), packaging and patient information leaflets (PIL); d) Patient records and reports, consultation notes; e) Diagnostic procedures (MRI, MRT, etc).

***Translation experience:***

Freelance translations for translation/localization companies, international drug companies, private clients, academics, law firms and Courts.

***Teaching experience:***

Visiting Lecturer in Medical Translation in the Post-Graduate Course in Bi-Lingual Translation, University of Westminster, London (1995 to 2000)

Visiting Lecturer, Medical and Legal Translation at the MA Course in Translation, University of Westminster, London (2016 - 2017)

***Additional training:***

In-house translator at the School of Urology, University of Padua, Italy (1985 to 1993)

***Membership of professional bodies:***

Founder Member of the Institute of Translation and Interpreting (ITI)  
Member of Mediterranean Editors and Translators (MET)  
Medical Translators and Editors (Linkedin)  
International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI) ) (Linkedin)  
Medical Translation (Linkedin)  
Official Translator – Civil Courts, Rome, Italy

***CAT Tools:***

• SDL Trados Studio 2014 and Studio 2015

***Rates****:*

£ 70.00 per 1,000 words (semi-technical)

£ 75.00 per 1,000 words (technical)

Minimum fee: £ 30.00

***Amongst my clients:***

General, specialist and regulatory matters:

* Translation agencies – UK, France, Spain, The Netherlands, USA

Academic papers, abstracts, scientific research articles:

* Ospedale Sandro Pertini, (Department of Vascular Surgery), Rome – Italy
* Ospedale Sandro Pertini, (Department of General Surgery), Rome – Italy
* Università la Sapienza, Rome – Italy
* Università di Brescia, (Department of Urology), Brescia – Italy
* Università di Verona, (Department of Urology), Verona, Italy

Pharmaceutical Marketing **Authorization** Application documents:

* Pfizer
* Bayer Italia
* Boehringer-Ingelheim
* Pharmacia Upjohn

Veterinary medicine:

- IDEXX

- Norbrook Laboratories, Belfast

Legal translations:

* CPU at Tribunale Civile (Civil Courts) Rome – Italy
* Studio Notarile Battista – Verona, Italy
* Studio Legale Albieri – Verona, Italy

***Experience:***

1985 to 1989 - In-house translator at Fininvest SpA, Milan, Italy

1992 - Translation manager of the scientific journal “BCG in the treatment of

superficial bladder cancer” for the University of Padua, School of Urology

1993 - Translation Manager of selected articles from the “British Journal of Urology” for the University of Padua, School of Urology

1992 to 2008 - Language Editor of ‘Urodinamica’, the international journal of the

Società Italiana di Urodinamica (Italy’s Continence Society), published in Italy.

1995 to 2000 - Lecturer in Medical Translation in the Post-Graduate Course in Bi-Lingual Translation, University of Westminster, London

1989 to present - Freelance translator

# Selected translation work:

**ARTELON TMC** Spacer - a degradable implant made of ARTELON, a polycaprolactone-based poly (urethane urea) that degrades by hydrolysis over a period of several years after implantation.

**TPAcyk ELISA** in a solid-phase sandwich assay

Genetic Medicine and the Application of Rapid Diagnostic Techniques. IHG Pharmaco Ltd., University of Salford Information Leaflet),

**VIAGRA** (Product Profile, SPC, Expert Report and Patient Application), Pfizer Italia

**DETRUSITOL**, Pharmacia Upjohn

Expert Report on the Safety documentation of **Carprofen** Tablets, Norbrook Laboratories Limited, Belfast

Basic anatomy and physiology of the female urinary system, clinical aspects of urinary incontinence, current therapeutic options in relation to **AriClaim**, Boheringer Italy

**REFLUDAN** (lepirudin), an approved treatment for anticoagulation in adult patients with heparin-associated thrombocytopenia (HAT) Type II, (also known as heparin-induced thrombocytopenia, or HIT) and thromboembolic disease mandating parenteral antithrombotic therapy.

THALIDOMIDE PHARMION S.T.E.P.S.™ risk management programme for patients taking Thalidomide: Patient information

**RISPERDAL** in the treatment of a variety of patient types associated with bipolar disorder and related co-morbidities**.**

Assessment of steady-state pharmacokinetics of tacrolimus between Advagraf and Prograf®

**IDEXX** Laboratories – Veterinary Equipment

A Phase I, Multicentre, Open-label, Dose-escalating, Study of Single Doses of GC1008 in Patients with Treatment Resistant Idiopathic Focal Segmental Glomerulosclerosis (FSGS)

Observational long-term follow-up of the phase IV open-label trial of predictive markers in growth hormone-deficient and Turner Syndrome pre-pubertal children treated with **SAIZEN®**

An Open-Label Extension Trial of UT-15C SR in Subjects with **Pulmonary Arterial Hypertension**

**FLORFENICOL** 300 mg/ml Solution for Injection for Cattle and Swine, Norbrook

Potentiated **Pennicillin** Chewable Tablets for Cats and Dogs, Norbrook

**GEL-LYTE** Plus Complementary Dietetic Feeding stuff.

**BRIDION** (sugammadex) Wave 1 Questionnaire

**A01132 HCV** Forecasting Study, Pilot interviews & Master Questionnaire

**Lysosomal Storage Disease Tracking** (Fabry)

**REMICADE** ATU (2009 Wave 1) Questionnaire

**CONNEXION – 6702** Opthalmology Questionnaire

**CLEARBLUE** Omnibus Master Questionnaire

### Pharmaceutical Expert Report

**CEFTIOFUR** Hydrochloride 50mg/Ml Suspension for Injection

## FIPRONIL Spot-On for Cats

**NOROCLAV** 50 Mg, 250 Mg & 500mg Flavoured Tablets for Cats & Dogs – Spc And Product Literature

### Pharmaceutical Expert Report - Potentiated Penicillin Chewable Flavoured Tablets

Anti-TNF Safety Awareness Study 2010 Questionnaire

A Phase 4, Randomized, Double-Blind, Placebo-Controlled, Cross‑over Trial to Evaluate the Effects of **RANOLAZINE** on Myocardial Perfusion Assessed by Serial Quantitative Exercise SPECT Imaging

Adherence to Treatment of Chronic Disease of **CML**

Advanced or Metastatic Medullary Thyroid Cancer

Protocol: XL184-301 Image Acquisition Guidelines

Investigator Site Operations Manual for Protocol XL184-301

Non‑Hodgkin Lymphoma Refractory to Rituximab and Alkylating Agents

Paediatric Migraine 082 Single Attack Study

A pivotal study of SGN-35 in treatment of patients with relapsed or refractory systemic anaplastic large cell lymphoma (ALCL)

A Phase I, dose-escalation study of AS703569 given orally to subjects with haematological malignancies

**Dare to Wear Pink**

**CROMADEX – ‘**Wear it Pink’ Day

Advanced or Metastatic Medullary Thyroid Cancer

Protocol: XL184-301 Image Acquisition Guidelines

**GENENTECH** Protocol TDM4450g

##### Image Acquisition Guidelines for Echocardiography and MUGA

***References***:

***Medicine:***

**Dott. Lucilla Giambroni**

**Department of Urology**

**Spedali Civili di Brescia**

**Piazzale Spedali Civili 1**

**25123 Brescia – Italy**

**Lucilla.giambroni@spedalicivili.brescia.it**

**Prof. R. Cagliero**

**Institute of English Studies**

**Department of Modern Languages**

**Università di Verona**

**Via S. Francesco 12**

**37100 Verona –Italy**

[**roberto.cagliero@univr.it**](mailto:roberto.cagliero@univr.it)

***Law:***

**Studio Notarile Battista**

**Via Teatro Filarmonico 12**

**37121 Verona**

**mbattista@notariato.it**